



澳大利亞翻譯學院

AUSTRALIAN INSTITUTE of
TRANSLATION and INTERPRETATION

Provider Number: 21662 CRICOS Number: 02692F

Newsletter 学院简报

2008 年第 2 期
出版日期: 2008 年 9 月 1 日

No. 2, 2008
Publishing Date: 1 Sep 2008

学院新闻

澳大利亚翻译学院新学期开学啦!

澳大利亚翻译学院墨尔本校区 2008 年第二学期已于 7 月 21 日正式开学。该期报读各类翻译课程的学生人数都大大超过了预估,在此,学院对给予我们大力支持和高度信任的代理、学生和家长表示衷心的感谢!

结束了 7 月繁忙的入学季后,我院 Geelong 校区 2008 年第二学期(9 月 1 日开学)和 2009 年第一学期(2 月 23 日开学)、墨尔本校区 2008 年夏季学期(12 月 1 日开学)和 2009 年第一学期(3 月 2 日开学)已正式开始接受报名。

广受学生欢迎的 NAATI 周末短训班已于 7 月 19 日滚动开班,与此同时,学院特别为准备参加移民类雅思考试的学生准备的雅思 7 分周末培训班将于 8 月 30 日开班。

如对以上课程感兴趣,请与 澳大利亚翻译学院 招生部联系: 电话: (613) 9642 1678
Email: info@aiti.edu.au

学生之星

王泳

祝贺澳大利亚翻译学院 2008 届 Advanced Diploma of Translating 班毕业生王泳同学,通过其自身的努力和拥有 NAATI 专业级翻译证书的优势,在毕业后短时间内成功受聘于澳大利亚著名生物科技公司,担任市场经理一职,负责该公司在北亚地区的市场。

News from AITI

Welcome to a new semester at AITI!

The second semester at AITI's Melbourne campus started on 21 July 2008. The enrolments in all courses have greatly exceeded our expected numbers. We take this opportunity to express our hearty thanks to our agents, students and parents for the strong support received.

Following this busy season of admissions, now we have started enrolments for the following: AITI Geelong campus – Semester 2, 2008 (commencing 1 September), Semester 1, 2009 (commencing 23 February); Melbourne campus – 2008 Summer Course (commencing 1 December), Semester 1, 2009 (commencing 2 March).

The much-welcomed NAATI weekend training program started on 19 July (flexible entry at any time). In the meantime AITI will also run a special weekend IELTS 7.0 training course for those preparing for the general module for migration purposes. The special weekend IELTS training course will start on 30 August.

Those interested in these courses, please contact AITI Admissions Department on (613) 96421678 or Email to info@aiti.edu.au

Student Star

Raymond WANG

Our warm congratulations to Raymond WANG – an AITI graduate of our 2008 Advanced Diploma of Translating, on his recent success! His hard efforts and the advantage of having a NAATI certificate at the professional level earned him a position as marketing manager at a prestigious biotech company in charge of marketing in north Asia.

“在 AITI 学习期间,我不仅学到了翻译的知识和技巧,而且,在学习和生活上得到了来自学院教职员工的关心和帮助,为我将来在澳洲的生活作好了准备。同时,我非常喜欢 AITI 的学习环境:这里的教学质量很高,老师认真负责,教材精选细编;所有的教职员工都很热情友善并且能够耐心仔细地聆听学生的需求和倾诉;同学之间也时常相互鼓励、共同切磋翻译技巧。我感觉学习生活得非常快乐充实。”

---- 王泳



“While at AITI, I have not only learned knowledge and skills about translation, but also got much help and support from the AITI staff with my study and life. This helps me to prepare for my future life in Australia. I also like the study environment at AITI where you enjoy quality education. The teachers have a high sense of responsibility and the textbooks are carefully selected. When it comes to needs and complaints, the staffs are friendly and patient. The students can also encourage each other, and discuss translation techniques. My student life at AITI has been rich and enjoyable.”

---- Raymond WANG

教师风采

傅玮文老师

傅老师现为澳大利亚翻译学院及 Monash 大学翻译研究系研究生课程教师、Monash 大学比较文学与文化研究在读博士生、NAATI 认证中译英、英译中及中英双向口译专业级翻译。傅老师拥有丰富的教学经验，曾先后在中国国际关系学院和厦门大学英文系任教，并于 1999、2000 年以访问学者的身份赴英国进行教学交流。傅老师还拥有多年在中国外经贸部门担任专业翻译的工作经验，并曾赴美国、加拿大、英国、德国等国家从事翻译工作。此外，傅老师还曾在《英语世界》、《中国日报》等刊物上发表多篇学术论文。自 2006 年担任澳大利亚翻译学院的任课老师起，傅老师以认真细心的教学态度和广博的知识赢得了学生和其他老师的一致好评。



译苑点滴

有的同学拿到原文，看也不看，就开始一句句译起来。这个习惯不好。拿到原文后，必须反复诵读，透彻理解原文后再动手翻译。准确的理解是翻译的基础和前提。傅雷说过：“想译一部喜欢的作品要读四遍五遍，才能把情节、故事，记得烂熟，分析彻底，人物历历如在目前，隐藏在字里行间的微言大义也能慢慢琢磨出来。”

初学翻译的同学往往认为，要忠实原文，译文的词句就要越接近原文越好，结果译文读起来很别扭。其实，翻译所要传达的首先是原文的意义和精神，其次才是语言的形式。逐字逐句译出的文字，形式上似乎与原文一致了，意思却与原文相去甚远。但这并不是说，翻译可以撇开原文，随意删减原文中重要的词语或添枝加叶，这样的翻译就又过于自由了。

常常有人对我说，这篇英语文章我看懂了，只是翻不出来或者翻不好。为什么会这样呢？这是因为你在翻译时受到原文用词和句式的束缚。怎么办呢？这时要牢牢把握住原文的意义和精神，暂时“忘掉”原文的形式，想想怎样用自己的话，也就是通顺的汉语把原文的精神表达出来。这就是我经常跟同学们说的“话怎么说，就怎么译”。通过大量的翻译实践，就可以熟练掌握英汉翻译的技巧，走出这种“无法或难以言表”的困境。

最后，祝各位同学学有所成，以坚实的脚步迈向人生的辉煌！

——傅玮文

Teacher's Profile

Wayne FU

Mr. Fu has been teaching NAATI approved translation/interpreting courses at AITI and Studies of Translation and Interpreting at Monash University since 2006. He is also pursuing his PhD study in comparative literature and cultural studies at Monash University. He received his NAATI accreditation as a professional translator and interpreter in the languages of English and Chinese, both directions.

Mr. Fu has extensive experience of teaching translation/interpreting and English as a foreign language. He used to teach English as a foreign language at University of International Relations and Xiamen University in China. He was also a visiting scholar in England in 1999 and 2000.

Mr. Fu has wide professional experience as a translator and interpreter. Working for the Department of Foreign Trade and Economic Cooperation in China, he was involved in a wide range of translation and interpreting projects in USA, Canada, Britain, Germany and many other countries in Europe.

Mr. Fu's recent publications include "Sir Peter Ustinov Was Born To Chat" in *World of English* and "Sugar-coated Way of Taming the Tongue" in *China Daily*.

Tips on Translation

It is not recommended that you start translating the first sentence without digesting and understanding the whole passage. This will help you understand isolated words or phrases which you might otherwise find difficult and also give you an indication of the total register (tone and style) of the passage.

Another misconception among many beginners is that in order to ensure a faithful translation of the original work, it is safer to take a strict word-for-word translation approach. But by following so closely the form of the original, it produces an absurd or awkward translation, cloaking the sense of the original. In fact, translation is not simply a matter of seeking other words with similar meaning, but of finding appropriate ways of saying things in another language. Translating is always meaning-based, i.e. it is the transfer of meaning instead of form from the source language into the target language. Of course, it does not mean you can alter, make additions to, or omit any information freely and unjustifiably.

This is also a problem many people have with the translation from English into LOTE: You cannot find the appropriate words or expression in your mother tongue to translate an English text that you have understood so well. Basically this is because you are under what is known as "interference" from the source language. It is a good idea to focus on the spirit of the original text, "forget" temporarily the form of the original, and use "your own words" (natural and intelligible LOTE) to reproduce the idea of the original text.

Finally, I wish you every success with your study at AITI!

---- Wayne FU

移民快报

485 签证申请将需要雅思成绩才能递交

从 2008 年 10 月 27 日起，在澳洲境内申请 485 毕业生临居签证的申请人必须在递交申请的同时提供相应的英语语言能力证明（对于专业类职业提名，要求雅思成绩单项不低于 6.0 分；对于技工类职业提名，要求雅思成绩单项不低于 5.0 分）。如果在递交 485 签证申请时没有附上雅思成绩将有可能导致该申请被拒。因为雅思成绩有效期为 2 年，所以请同学们提早预定雅思考试，以免毕业时因为没有雅思成绩而无法及时提交 485 签证申请。

Migration News

485 visa applications will not be accepted without IELTS results

People lodging an application for a Skilled - Graduate (subclass 485) on or after 27 October 2008 must provide evidence **at the time they lodge their application** that they have met the relevant English language standard.

The standard for professionals, para-professionals and managerial occupations is 'competent' English (a score of at least six (6) on each of the four (4) components of IELTS test or equivalent standard in a specified test). For people who nominate an occupation in the Major Group IV in the Australian Standard Classification of Occupations, the standard is 'vocational' English (a score of at least five (5) on each of the four (4) components of the IELTS test). Failure to do so may result in this application being refused. As an IELTS score report is valid for two years, we advise you book your IELTS test as early as possible. Otherwise you may face the dilemma of not being able to submit your 485 application for the lack of a valid IELTS score.

版权与声明： 本学院简报的版权归澳大利亚翻译学院所有，任何个人、公司或机构未经澳大利亚翻译学院许可，不得以任何形式使用、抄袭或改编本学院简报的内容（包括图片），违者必究。本学院简报中有关澳大利亚学生签证和技术移民的信息为一般性资讯，并未考虑申请者个人的具体情况。申请者应查阅相关法律或向澳大利亚注册移民代理、律师咨询以便做出正确决定。澳大利亚翻译学院已尽最大努力保证本学院简报的内容在出版时的准确性，但澳大利亚翻译学院不承担任何使用本学院简报所造成的直接或间接后果的相关责任。

Copyright and Disclaimer : The copyright of this newsletter remains the property of AITI. No part of this newsletter (including pictures) may be reproduced, plagiarized, used, or edited in any form by any individual, company or institution without the prior permission of AITI. Copyright violators shall be vigorously prosecuted. This newsletter seeks to provide general information only about student visa applications and independent skilled migration, without taking into account individual circumstances. Applicants should refer to relevant laws or registered migration agents/lawyers in Australia in order to make informed decisions. While AITI has strived to ensure the accuracy of information at the time of publication of this newsletter, AITI shall not be liable for any possible consequences directly or indirectly resulted from the use of the information provided in the newsletter.